

**TRADUIRE L'IDIOME IGBOPHONE EN
FRANÇAIS: VARIATION DE SENS,
INTERFERENCES CULTURELLES ET ANALYSE
CONTRASTIVE**

Udogalanya Marcel Chimezie

Air Force Institute of Technology, Kaduna

marceludogalanya@gmail.com +2347036447398

&

Iroetugo Edith Chidiebere Ruth

Air Force Institute of technology, Kaduna

pruthie4real@gmail.com +2348060641304

&

Janet Nkechinyere Chiwetelu

Nigerian Defence Academy, Kaduna

chiwejanet@gmail.com +2349063572357

Résumé

L'expression idiomatique et l'expression figée font partie intégrante de la langue igbo. Elles reflètent les valeurs culturelles, les croyances ainsi que la sagesse des sociétés igbo. Toutefois, la traduction des idiomes igbo vers le français pose de nombreuses difficultés aux traducteurs et apprenants, en raison de leur nature figurative et non littérale. Cette étude vise à faire connaître des idiomes igbo et leurs expressions

figuratives, à en dégager les similitudes et les différences avec les idiomes français, et à comparer la catégorisation sémantique entre certains idiomes igbo et français. Elle s'inscrit dans une volonté d'aider les traducteurs et apprenants igbophones du français langue étrangère à surmonter les interférences culturelles rencontrées lors de la traduction des idiomes et expressions figées. Pour identifier ces interférences, l'étude a analysé un corpus d'idiomes en igbo et en français. La méthode adoptée est explicative et s'appuie sur la théorie de l'analyse contrastive de Robert Lado. Les résultats révèlent que le sens figuré d'un idiome diffère souvent de son sens littérale, et que les expressions idiomatiques, bien que présentes dans toutes les langues, revêtent des significations culturellement spécifiques. En conclusion, l'étude recommande que les traducteurs s'assurent de la pertinence et de la clarté des idiomes employés, en tenant compte du contexte culturel et professionnel dans lequel ils sont utilisés, afin de garantir une communication efficace et appropriée.

Mot-clé: figée, idiotisme, interférence, similarité, variation,

Abstract

Idiom and fixed expressions are an integral part of Igbo language. It reflects the cultural values, beliefs and wisdom of Igbo societies. We found out that the translation of Igbo Idioms pose a lot of problems to the French students and translators because of its figurative and non-literal nature. The objective of this study is to find out those meaning and their expressions, to bring

out the variation and similarities and to compare their categorization of meaning in Igbo with that of French. This study arose from the importance of the translators or learners to resolve certain cultural interferences encountered by Igbo-speaking translators of French as a foreign language when translating the Igbo idioms into French. To identify these interferences, we examined certain idioms in French and Igbo. The research method used is explanatory and it is based on Robert Lado's theory of contrastive analysis. The research findings reveal that the figurative meaning of an idiom is different from its' literal meaning and that idioms appear in all languages with their different meanings. Finally, the study recommends that translators must ensure that the idiomatic expression they use is more appropriate and understandable in its specific cultural and professional context.

Keyword: Difference, Fixed, Idiotism, Interference, Similarities

Introduction

La tendance de fond au développement de la culture d'une société est toujours la raison de l'étude de la langue. La langue est une caractéristique humaine qui aide la communication et l'intégration réussie dans une communauté linguistique. Selon Miller Clearly et Linn Michael (15), "la langue est le moyen le plus important de la communication". Depuis la période ancienne, les linguistes et les traducteurs continuent à chercher des solutions aux problèmes de communication. Aujourd'hui, la complexité de la communication

nécessite l'étude linguistique. La traduction est une branche de la linguistique qui joue un rôle crucial dans le partage de la langue et la culture d'un peuple. Alors, la traduction des Idiomes nécessite donc une compréhension profonde de la culture et la langue d'origine, ainsi que les nuances linguistiques.

L'idiome est un instrument de communication linguistique envisagé comme l'ensemble des moyens d'expression propre à une communauté. Il est un terme très général qui recouvre non seulement l'idée de langue mais aussi les notions de dialecte. L'expression idiomatique et l'expression figée sont des locutions concises et populaires qui transmettent une sagesse, une leçon et un conseil basé sur l'expérience ou la tradition. Selon l'Université de Manitoba, *Expressions idiomatiques, locutions et proverbes* (en ligne 1), les expressions idiomatiques et les expressions figées telles que les locutions, les proverbes et les dictons sont une partie intégrante de la langue. Elles ont pour origine la littérature ou la sagesse populaire et appartiennent au patrimoine socioculturel de la langue. L'expression idiomatique et l'expression figée sont des phrases ou des expressions qui présentent généralement une signification figurative et non littérale attachée à la phrase. Il affirme que (1-2), l'utilisation de ces expressions ajoute à la variété et au métissage linguistique. Elle donne à l'apprenant un pouvoir d'action en se penchant sur une autre façon de transmettre un message. Pour Lui, c'est une façon de s'exprimer à la fois populaire, familière, amusante,

insolite, imagée, innovatrice et qui donne une couleur particulière à la langue.

La langue igbo [asụsụ Igbo] est parlée au sud-est du Nigéria par environ 28 à 35 millions de personnes – les Igbos, en particulier dans les États du sud-est du Nigeria : Anambra, Imo, Enugu, Abia, Ebonyi. Les locuteurs igbo se trouvent également en minorité dans les États de Rivers et de Delta. Du fait du nombre de ses locuteurs, elle s'inscrit parmi les trois langues majeures nigérianes. L'expression idiomatique et l'expression figée sont très importants dans la communication en igbo. Les linguistes Igbo affirment que la langue Igbo est naturellement figurative. Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes. Le Nigéria est un pays multilingue, alors le statut de la langue française est la troisième langue (L3), nous reconnaissons l'anglais comme la langue officielle (L2), et les autres langues comme la première langue (L1) la langue maternelle. Autrement dit, le français est actuellement une langue étrangère au Nigéria. Le travail est structuré comme la suite: l'introduction, la revue de la littérature, la méthodologie, l'analyse de données et discussion et la conclusion.

Enoncé du problème

Depuis l'initiation de FLE dans le système éducatif nigérian, la traduction de l'igbo en français n'a cessé d'être confrontée par la mauvaise traduction des expressions idiomatiques et des expressions figées. Alors, nous constatons que la traduction d'expressions idiomatiques et d'expressions figées en igbo posent

beaucoup de problèmes au traducteur français en raison de sa nature figurative et non littérale. C'est en ce sens qu'on parle du phénomène d'expression idiomatique et d'expression figée en igbo et sa traduction française.

Objectif de recherche

L'objectif de cette étude est de faire connaître des expressions idiomatiques et mettre à profit des proverbes et d'autres expressions connues et utilisées par les traducteurs de l'igbo en français, de comparer les variations et similarités, de relever les catégorisations de sens en français et en igbo et d'amener les traducteurs à reconnaître que les expressions ne restent pas forcément les mêmes d'une culture igbophone à l'autre et qu'elles sont parfois constituées de régionalisme.

Importance de recherche

Cette étude est née de l'importance pour le traducteur ou l'apprenant de résoudre certaines interférences culturelles rencontrées par les traducteurs igbophones du français langue étrangère lors de la traduction des idiomes et des expressions figées igbo en français. Ils encouragent l'usage des expressions appropriées et comprises dans son contexte culturel et professionnel spécifique et la mise à profit de ces expressions en contexte de communication.

Revue de la littérature

Ici, nous présentons les travaux déjà menés sur les expressions idiomatiques et les expressions figées en igbo et en français. Il existe toujours des problèmes qui

militent contre la traduction. À travers des recherches sur les expressions idiomatiques et les expressions figées en igbo et en français, beaucoup d'auteurs ont déjà exploré plusieurs stratégies et solutions.

Cadre théorique

Notre étude s'appuie sur la théorie d'analyse contrastive formulée par les linguistes structuralistes et comportementalistes des années 1950 et 1960. En 1957, Robert Lado a développé cette idée ou théorie dans son ouvrage Linguistic Across Culture. Cette théorie consiste en l'étude systématique de deux langues pour identifier leurs différences structurelles et leurs similitudes. Elle est issue de la linguistique contrastive. Son objectif est de faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. Selon Yllera Alicia (437), le domaine de l'analyse contrastive est la didactique des langues étrangères. Elle cherche surtout à prévoir les difficultés et à évaluer les progrès des futurs candidats au polyglottisme. Elle s'intéresse prioritairement aux «différences» entre les langues comparées plutôt qu'aux ressemblances. Robert Lado affirme que :

L'analyse contrastive (AC) est significative de l'apprentissage de L2 dans trois grands domaines: étude linguistique, l'enseignement des langues et l'évaluation de la langue. En ce sens, Fries affirme que l'enseignement des matériaux des langues qui sont préparés à base de la comparaison véritable des descriptions scientifiques de L1 et L2 sont les plus efficaces. Par conséquent, les précurseurs de l'analyse

contrastive croient que lorsque les systèmes de L1 et L2 sont comparativement décrits, les aspects susceptibles qui facilitent l'apprentissage ou posent les difficultés à l'apprenant de L2 seront établis. Cela aiderait les apprenants et les enseignants à surmonter les défis d'apprentissage ou d'enseignement de L2 (19).

L'idée de cette étude est de comparer deux langues et cultures différentes afin de découvrir les difficultés que rencontrent les traducteurs ou les apprenants de l'une de ces langues. Selon Bamba Mathieu et Akrobou Ézéchiél (72), La théorie linguistique de la traduction envisage la traduction comme une comparaison de deux systèmes linguistiques. Elle a de ce fait, été appelée "modèle de la stylistique comparée". Cette appellation se rapporte au livre qui a permis de découvrir la théorie linguistique de la traduction. Ils affirment que la théorie linguistique de la traduction est significative pour la comparaison de deux systèmes linguistique. D'après Raková Zuzana (59), Jean-Paul Vinay (1910-1999) et Jean Darbelnet (1904-1990) se déclaraient persuadés qu'une confrontation des deux stylistiques (le français et l'anglais) permettra de distinguer les lignes générales et dans certains cas même les lignes précises dont l'application puisse porter à l'automatisation partielle de la traduction. Pour cela, nous avons analysé ce travail en se penchant sur la théorie linguistique de la traduction de Vinay et Darbelnet.

Cette étude utilise la théorie de l'analyse contrastive pour examiner les différences et les similitudes entre des

expressions idiomatiques et des expressions figées en français et en igbo, tout en catégorisant le sens de ces expressions en langue igbo et pour analyser des erreurs commises par les traducteurs igbophones du français langue étrangère.

Cadre empirique

Dans cette partie de l' étude, nous examinons les travaux antérieurs relatifs au sujet d'expression idiomatique et d'expression figée igbo traduites en français.

Parmi les plus importants se trouve Petit Gérard et al. (185-202), qui décrit le figement comme l'ensemble des idiotismes, des métaphores lexicalisés aux locutions, phrases idiomatiques et proverbes. Contrairement aux expressions libres, les expressions figées ont un sens lexical unitaire globalement, certes partiellement analysable, mais qui ne se repose pas intégralement sur la composition de ses parties. Le sens des expressions figées ne se compose pas, mais se décompose ou se recompose en contexte, selon les contraintes de son sens lexical unitaire ; il ne se construit pas, mais se déconstruit dans l'interprétation, en vue de redistribuer le fruit des énonciations passées de l'expression qui s'est progressivement lexicalisée. A l'interface de la linguistique et de la pragmatique, de la langue et de la parole, sous un angle à la fois diachronique et synchronique, le sens des expressions figées renverse l'ordre habituellement imparti à la formation et à l'interprétation de l'expression.

D'après Nwoga Donatus (159) Idioms are words or phrases that are not meant to be taken literally and usually have a cultural meaning behind them. Most of the English idioms you hear are offering advice's but also contain some underlying principles and values. Les expressions idiomatiques sont des mots ou des expressions qu'on ne peut pas prendre littéralement et qui ont généralement une signification culturelle derrière eux. La plupart des expressions anglaises que vous entendez offrent des conseils mais contiennent également des principes et des valeurs sous-jacentes. (notre traduction)

Nwachukwu-Agbada Obi (1993), note l'adaptation culturelle que font les locuteurs nigériens aux idiomes étrangers en disant: the Nigerian user of foreign idioms apart from converting their verbal picture to resemble what will make meaning in his social and cultural environment also strips the idioms of particles that are considered unnecessary for the speech performance demand of his culture. Par exemple; English user: He believes in gaining advantages by hook or by crook. Nigerian user: He believes in gaining advantage by hook or crook. Nwachukwu -Agbada note que l'utilisateur nigérien d'idiomes étrangers, en plus de convertir son image verbal pour qu'elle ressemble à ce qui fera sens dans son environnement social et culturel, supprime également les idiomes des particules qui sont considérées comme inutiles pour les exigences de performance vocale de sa culture (notre traduction).

Havrila Milan (2009), suggests that idioms be grouped together with other memorized strings such as parts of poems, titles of songs, lyrics or any other sequence of words represented and distributed in the lexicon. The hypothesis further emphasizes the compositional nature of idioms, which assumes that idioms are not treated as long words but rather as configurations of words. Havrila suggère que les expressions idiomatiques soient regroupées avec d'autres chaînes mémorisées telles que des parties de poèmes, des titres de chansons, des paroles ou toute autre séquence de mots représentée et distribuée dans le lexique. L'hypothèse met en outre l'accent sur la nature compositionnelle des idiomes, ce qui suppose que les idiomes ne sont pas traités comme des mots longs mais plutôt comme des configurations de mots (Notre traduction).

Méthodologie

Cette étude adopte un modèle de recherche empirique. Pour faire cela, les expressions idiomatiques et les expressions figées igbo sont traduites en français, la communication orale et l'introspection forment la méthode de collecte des données qui à leur tour sont analysées empiriquement. Ces expressions idiomatiques et puis figées ont été bien sélectionnées à travers certaines publications en igbo et en français. Nous avons analysé les données à l'aide d'une introspection analytique. La dite analyse consistera à faire connaître des idiomes igbo et leurs expressions littérales, de relever leurs variations et leurs similarités et de comparer

leur catégorisation de sens en français ainsi que la traduction de l'igbo en français.

Analyse de données

Expressions idiomatiques et expressions figées en igbo et en français

	EXPRES SIONS IDIOMA TIQUES/ EXPRES SIONS	ÉQUIVA LENCE EN FRANÇAIS	ÉQUIVA LENCE EN ANGLAIS	TRADUC TION LITTÉ RAIRE	CONTEX TE D'UTILI SATION
1 .	Onye gba bọlụ, ọ racha oloma.	Après la pluie, le beau temps	The darkest hour is just before dawn	Celui qui participe à un match de foot mangera des oranges	<i>Après la pluie, le beau temps, m'a expliqué maman après que j'ai eu mon nouveau chien.</i>
2 .	Kpọ awọ awọ	Appeler un chat un chat	Call a spade a spade	Appelle une grenouille une grenouille	<i>J'appelle toujours un chat un chat</i>
3 .	Ọ na-eme sapu aka	Avoir le cœur sur la main	To be very generous	Balayer la main	<i>Ma mère a le cœur sur la main</i>
4 .	Ime aka azu	Se faire rouler dans la farine	To have oneself duped	Fait la main sur le dos	<i>Les politiciens se font rouler dans la farine</i>

5 .	Akpoto ọyi juru m ahụ	Avoir la chair de poule	To have goose bumps	Avoir froid sur le corps	<i>La musique dans ce film me donne la chair de poule.</i>
6 .	Akpoghi ihe ihe	Jouer avec le feu	To be unserious	Prendre des risques inutiles	<i>Conduire en état d'ébriété</i>
7 .	Obele nsi na- emebi Ike	C'est la goutte qui fait déborder le vase	The straw that broke the Camel's back	Un petit caca qui dérange la fasse	<i>Je suis d'accord, c'est juste un mot, mais c'est la goutte qui fait déborder le vase.</i>
8 .	Ihe amulu amu ka ihe agworoṅwọ	Connaître sur le bout des doigts	To know something inside out	Il vaut mieux apprendre que fait le couscous	<i>Il faut connaître la terminaison au présent de ces verbes sur le bout de vos doigts.</i>
9 .	Kwa aka Pontius Pilate	S'en laver les mains	To wash one's hands of a problem/si tuation	Se laver les mains de Pontius Pilate	<i>C'est ton problème, plusieurs personnes se lavent les mains du problème de réchauffeme nt de la Terre.</i>
1 0	Ikpasa obi na mmiri/	En faire une	To make mountain	Étaler le cœur sur	<i>Arrête de faire une</i>

.	Ikpasa Ijere	montagne	out of a molehill	la rivière"	<i>montagne de tout! C'est juste cinq pages que tu as à lire!</i>
1 1 .	Akụkọ Mbe agawa, aja mbele.	Tourner autour du pot	To beat about the bush	Une histoire inutile	<i>Arrête de tourner autour du pot et dis-moi ce qui s'est passé exactement.</i>
1 2 .	Inya ike n'anwụ	Avoir du pain sur la planche	Herculean task	Faire l'effort sous le soleil	<i>Il ne reste que deux jours et on a encore beaucoup de pain sur la planche.</i>
1 3 .	Arụọ na anwụ, Erié na ndo	Le bonheur revient après avoir vécu un malheur.	Work hard today and enjoy tomorrow	Celui qui travaille sous le soleil, mangera dans l'ombre	<i>Après la pluie, le beau temps, m'a expliqué maman après que j'ai eu mon nouveau chien.</i>
1 4 .	Nwa amụrụ na mma	Voir la vie en rose	To be born with a golden spoon	Né dans la beauté	<i>Je comprends ton problème, mais il faut voir la vie en rose.</i>
1	Ima ajo	Etre	To be	Celui qui	<i>L'enfant est</i>

5	akwụkwọ	intelligent	intelligent	est illetré	<i>intelligent</i>
---	---------	-------------	-------------	-------------	--------------------

Il existe des multitudes et des diversités d'expressions, il est impossible d'en dresser une liste exhaustive dans cette étude. Ainsi, pour nos données, nous nous sommes servis des expressions dans le tableau ci-dessus. Le traducteur va de soi que les enseignants ont la possibilité de choisir d'intégrer d'autres expressions liées à leurs thématiques de cours.

Discussion

Selon Raková Zuzana (105), en ce qui concerne l'équivalence, « le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. Dès lors, il procède à une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre. Le procédé de l'équivalence est plus utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques.» Par exemples dans les phrases (3) et (6): [Ọ na-eme sapu aka => Étaler le cœur sur la rivière".] et [Akpọghi ihe ihe => jouer avec le feu.] Alors, d'après le tableau d'analyse des données nous avons noté que les expressions idiomatiques et les expressions figées en igbo n'ont pas la même traduction en français mais la même équivalence.

Robert Lado affirme que l'étude systématique de deux langues est pour identifier leurs différences structurelles et leurs similitudes. Nous constatons dans le tableau

d'analyse de données qu'il existe certaines similarités entre les expressions idiomatiques et les expressions figées en igbo et en français surtout au niveau de sémantique. Les sentiments qui s'expriment par les expressions idiomatiques en igbo et même en français reflètent sur les valeurs, les culturelles et les sagesse du peuple. C'est-à-dire que les sentiments des expressions idiomatiques en igbo sont abstrait. Par exemple dans les phrases (11) et (12): [*Inya ike n'anwụ => Avoir du pain sur la planche*], [*Akụkọ Mbe agawa, aja mbele => Tourner autour du pot*]. Ici, nous avons noté que la signification des expressions idiomatiques en Igbo et en français sont même parfois difficile à comprendre.

Selon l'analyse des données, nous avons constaté que les expressions idiomatiques en Igbo sont catégorisées surtout selon les parties du corps, les animaux, le bonheur, l'esthétique etc. au contraire de la signification française. Par exemples: pour les animaux; mee aka *azu* => *Être un voleur*, *Akụkọ Mbe agaba, aja mbele* => *Hésiter, ne pas être très franc, pour le bonheur*; *A rụọ n'anwụ, E rie na ndo* => *Le bonheur revient après avoir vécu un malheur*, *Aka aja aja na-ebute onụ mmanụ mmanụ* => *Il faut être travailleur pour avoir la bonne vie*, pour l'esthétique; *Nwa a mụrụ na mma* => *voir la vie en rose*, *Akwa ugo* => *la femme de plus belle etc.*

D'ailleurs, nous nous sommes rendus compte que la plupart de temps, les Igbo utilisent certains parties du corps humain pour exprimer de mauvais sentiments et d'autres pour exprimer de bons sentiments. Par exemples: Avec **la main** ; *Ime aka azu* => *Se faire*

rouler dans la farine, Ime aka abụọ => Etre un voleur. Avec le coeur; Ikpasa obi na mmiri => En faire une montagne. Avec la tête; Ibu okwu ahụ n'isi => S'intéressé par l'affaire. Avec la bouche; Itukọ elo ọnyụ => Avoir tête-à-tête, etc.

A partir de notre étude, nous avons remarqué que les idiomes Igbo ont des significations différentes, conventionnelles, figuratives et non littérales. C'est-à-dire qu'un seul idiome peut avoir trois significations différentes en Igbo par exemple: l'expression idiomatique; *Ima ajọ akwụkwọ* => la signification conventionnelle; *très intelligent*, la signification figurative; *pour être intelligent*, la traduction littérale; *pour être illettré*.

Il est intéressant de noter aussi deux images différentes pour exprimer le même sens dans les deux (2) langues. Par exemple; *Kpọ awọ awọ* => *Appeler un chat with un chat* => *Call a spade a spade*. En Igbo, une grenouille était utilisée, en français; un chat était utilisé alors qu' en anglais, une bêche était utilisé. Ici, voilà ce qui indique l'importance de l'équivalence.

Conclusion

Dans cette étude, nous avons essayé de comparer les variations et les similarités des expressions idiomatiques et des expressions figées en Igbo et en français parce que la plupart des études sur les proverbes et les expressions idiomatiques se concentrent souvent sur l'analyse littéraire contextuelle, la stylistique ou l'étude des langues. Par exemple, ils n'existent pas d'études sur les

proverbs et les expressions idiomatiques particulièrement utilisées en prose, en poésie et en théâtre mais cette étude ayant le but de relever les catégorisations de sens en français et en igbo et d'amener les traducteurs à reconnaître que les expressions ne sont pas forcément, les mêmes d'une culture igbophone à l'autre et constituent parfois des régionalismes. Nous avons présenté et analysé quelques idiomes igbophones pour trouver leurs équivalences en français et nous avons constaté que la traduction d'expressions idiomatiques et d'expressions figées de l'igbo en français pose beaucoup de problèmes au traducteur français en raison de leur nature figurative et non littérale.

Raková Zuzana, affirme à ce sujet, que l'usage du calque peut aboutir à deux situations: «soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la langue-cible, en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue-cible une construction nouvelle. Cela peut être difficile, mais par souci de connaissance, nous conseillons aux traducteurs d'aller vivre avec des locuteurs natifs pour pouvoir apprendre les cultures et les valeurs afin de mieux traduire les expressions idiomatiques et les expressions figées en igbo et en français.

ŒUVRES CITÉES

Bamba, Mathieu, et Akrobou Ézéchiél. « Pour une conception interdisciplinaire de la traductologie: les théories de la traduction. » Revista – Sociologia educação, no 39, Université Félix

- Houphouët Boigny, 2018, pp. 72–75.
Petit, Gérard, Patrick Hailet, et Xavier-Laurent Salvador.
La dénomination: lexique et discours. Paris,
Champion, 2017, pp. 185–202.
- Havrila, Milan. «Idiom Production, Storage and
Comprehension.» *Philologia.net Studia*, 2009,
<http://philologia.net/studia/20091107224500>.
- Lado, Robert. *Linguistics across Cultures: Applied
Linguistics for Language Teachers*. University of
Michigan Press, 1957.
- Miller, Clearly, et Michael Linn. *Linguistics for
Teachers*. New York, McGraw Inc., 1993.
- Nnabuike, Chigozie. *Igbo Idioms: Lee Ufodu
Akpaokwu Igbo Ji Eri Okwu na Ihe Ha Putara*.
University of Lagos, 2022, pp. 134, 141.
- Nwachukwu-Agbada, Obii. «English Idiomatic Phrases
in the Nigerian Linguistic Environment: The
Cultural Imperative.» *Meta: Translator's Journal*,
vol. 38, no. 3, 1993, p. 582.
- Nwoga, Donatus. «Appraisal of Igbo Proverbs and
Idioms.» *Igbo Language and Culture*, edited by
F. Chidozie and E. Nolue Emenanjo, 1975, p.
157.
- Perrin, Laurent. «Expressions idiomatiques, locutions et
proverbes.» *Université de Paris Est Créteil*,
CEDITEC, EA 3119, 2013.
- Raková, Zuzana. *Les théories de la traduction*. Brno,
Masarykova Univerzita, 2014.
- Yllera, Alicia. «Linguistique contrastive, linguistique
comparée ou linguistique tout court ?» Madrid,
s.d.

Sitographie :

Université du Manitoba. « Expressions idiomatiques,
locutions et proverbes. » Ministère de
l'Éducation du Manitoba,
https://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/cadre_m-8/docs/expressions_idiomatiques.pdf. Consulté le
15 mai 2024.